



諾貝爾文學獎全集

27

艾略特

佛克納

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目錄

艾略特

評審過程

11

歡迎詞

19

受獎演說

29

大教堂內的謀殺案

33

完全的批評家

169

批評的機能

189

批評中的試驗

213

宗教與文學

241

詩的音樂性

265

詩的社會機能

289

詩的三種聲音

305

得獎人與作品

335

著作目錄

349

目 錄
佛克納

363

評審過程

371

歡迎詞

377

受獎演說

379

聲音與憤怒

729

得獎人與作品

759

著作目錄

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博
張 時
劉啓分
簡大森
王存立
吳安蘭
曾友正
符史生

黃得時
鍾肇政
吳琦農
黃柏松
陳衛平
李學熙
黃佳輝
歐陽鍾仁

左秀靈
李 嘉
林懷卿
崔文瑜
黃漢青
王家成
陳彥豪

馮作民
吳宗文
譚繼山
梁美群
司農欣
蔡華山
朱克揆

編輯

王存立
黃漢青
林麗鑾

陳衛平
簡瑞燈
賴英聖

張覺明
張月環
張冠蔚

劉美玲
陳淑玲
蔡慶蘭

設計

張中元
林弘志

王存立
張覺民

黃瑪琍

施正道

諾貝爾文學獎全集

27

艾略特

THOMAS STEARNS ELIOT

1948

佛克納

WILLIAM FAULKNER

1949



諾貝爾文學獎全集

27

艾略特

佛克納

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目錄

艾略特

評審過程

11

歡迎詞

19

受獎演說

29

大教堂內的謀殺案

33

完全的批評家

169

批評的機能

189

批評中的試驗

213

宗教與文學

241

詩的音樂性

265

詩的社會機能

289

詩的三種聲音

305

得獎人與作品

335

著作目錄

349

目 錄
佛克納

363

評審過程

371

歡迎詞

377

受獎演說

379

聲音與憤怒

729

得獎人與作品

759

著作目錄

艾略特

英
國

一九四八年得獎

生：一八八八年九月二十六日（美國密蘇里州）
逝：一九六五年一月四日（英國倫敦）

得獎理由

革新現代詩，功績卓著的先驅。

艾略特榮獲諾貝爾文學獎評審過程

前瑞典駐法大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

諾貝爾文學獎創設以來，在半個世紀期間，只有英國沒有獲得十分的重視，這是任何人都無法否定的事。雖然在詩、小說方面，英國文學有著很活潑的現象，可是直到一九四八年度艾略特獲得諾貝爾文學獎以外，光榮的獲得該獎的英國文學者，僅有吉卜齡與高斯華綏兩人而已。

此外雖然還有用英語寫作的作家葉慈和蕭伯納兩人，但是他們都是愛爾蘭人，他倆並不承認是在英國女王底下稱臣的人。

假如從這樣的觀點來看，英國在過去五十年間，必然有能够貫穿偉大的英國抒情詩與敘事詩傳統，值得很高評價的代表作家。譬如史恩班以及湯姆士哈迪兩人，他們在去世前，每

年英國都執拗地提出作為諾貝爾文學獎的候選人，並且在評審委員會之間，也曾經引起恰當與否的議論。

T·S·艾略特之所以獲得一九四八年度的諾貝爾文學獎，未必是讚揚一個國家的文學享有永久的榮譽傳統，而正如在發表的頒獎理由所說：「革新現代詩，功績卓著的先驅。」艾略特獲獎說來是稱讚國際文學運動的成功而已，因為艾略特出身於美國的望族，直到一九二七年快要四十歲的時候，才歸化英國；可見瑞典學院不但垂青一個優秀的詩人作品，同時更認為他是一位偉大的國際文學運動家。

艾略特的文學運動，雖然源於象徵派詩的起源，影響所及參與該運動的西班牙、義大利、法國等詩人，也都沐浴在此種光榮。尤其是法國，自從史特法努馬拉爾米發起，誕生了高超的法國文學運動，接著因保羅威利而達到巔峯。

艾略特本人也因種種機會，認識國際新流派的法國詩人，學習到不少的事情，所以他對他們表示很大的敬意。首先如波特萊爾，艾略特這樣寫著：

「不問以何國語文寫作，波氏作品為現代詩最好的規範，為什麼呢？因為他的韻法與作詩法，超乎想像外的對於詩的革新，大有貢獻。」

艾略特也讚賞在一九六〇年度，獲得諾貝爾文學獎的法國文學家約翰波思，他把波思的「遠征」一詩，翻譯成世界有名的英文詩。艾略特亦為美國名人類學家亞賓巴比特的學生，

所以師徒二人無論在評論或者演講，莫不要求以法語作最好的表達。

譬如對於爲大家所忽視的法國人雷杜克爾蒙，他稍有不平地說：「他予我們在逐漸成長中，獲得感受性的自覺方式。」又如在西元一九二〇年代，他的詩在英國被異口同聲地認定爲「難解」，但在法國卻有一部分有識之士認定其價值，而擁有熱心的信奉者。

在處於這樣的時候，恰好約翰波思也出版令人「難解」的小說，當時英國的編輯先生們對波思均不予理會，儘管如此，他的作品，在法國卻大大獲得成功。

直到艾略特成爲文學獎有力的候選人時，事情已經改觀；在此之前十年間，他的名聲已達頂點，譬如在其祖國的美國，甚至於英國的評論家們，也都對他崇敬不已。

在大戰中，艾略特回到美國，在母校——哈佛大學獲得特別教授的資格，直到獲獎那一年以前，他數度成爲文學獎候選人；推薦他爲候選人的不是別人，正是他在哈佛大學的普林斯敦研究所同事，他獲得文學獎的通知，也是在哈佛大學時。

不但在英美，連瑞典學院裏，也有很多稱讚艾略特的人士，當然優秀的翻譯家亦在內。然而當諾貝爾獎評審委員會接到推薦他的報告時，只有一味的否定。這其實不必驚訝，因爲撰寫推薦報告的人，是瑞典學院年已超過八十歲的前任常任理事哈姆斯特長老，他完全無法了解新格式下的新詩的魅力。

照哈氏所言：「艾略特的詩，已經超越過世紀，越過文明的境界，甚至於越過宗教與國

家而飛翔。」

所以艾略特的作品，能否符合頒獎的要則，令人有所疑問。

艾略特的詩，並不像瓦格納方式般把各種觀點以及觀念的聯想，聯絡在一起，以致對過去文學的傳統手法，甚至於暗示均顯得紊亂，並且毫無間隔的停留，初見時如無任何論理脈絡地展開，所以一般沒有預先認識的讀者們，均陷進於詩緒的網脈裏面，未能順利地追逐其詩旨。

當然連哈姆斯特這一位撰寫文學獎得獎人報告書者，也認為「荒地」與「四個四重奏」，具有某種異樣的美麗；那是艾略特在詩的每一行裏，把音樂的和聲賦予詩句裏，從複雜的詩的交響樂中所引出來的美使然。

提起交響曲，當以但丁或福美路斯等，把其他無數的古典，以及現代文學上的題綱，予以混合而成其「神曲」等，其目的在於把今天世界上至為苦惱的思想，和混亂的道德，作完整而強有力地表現。

換句話說，艾略特竟然操作有如全體地面的龐大風琴，奏出全人類的呼聲；此舉恰如哈姆斯特把艾略特比作賽馬拉凱雷夫的「伊士達貝林故事」一書出現的有名騎士。

拉凱雷夫所描寫的老音樂家廖恩博，把自己家裏那架失去音樂的舊鋼琴扔在一邊，不去彈它，反而在木板上繪出他空想的鍵盤，表現他「獨自悲嘆、倦怠和希望」，使聽眾在架空

裏獲得極深的感動。

雖然耳朵無法聽到其聲音，但是照書中的暗示來說，這是一首很動聽的美麗的音樂。雖然是讀者們與聽眾們的空想，但讀來聽來卻如身入演奏會當中，享受到現實的滋味，等於是把自己融入它而自甘受欺。

關於艾略特的詩裏的音樂，讓我們想起如上的話，哈姆斯特也這樣想。至於艾略特的劇作，究竟是怎麼樣的呢？的確他的基督教式神祕劇「大教堂內的謀殺案」，多少類似愛士基路斯的悲劇，可是艾略特自有基紋情詩的高蹈而難觸的格調，這是我們不得不加以考慮和認定其重要性的所在。

文學獎評審委員會因此躊躇，雖然認為其作品的本質具有價值，但是卻無法為一般讀者所親近，但是學院有力人士，卻力主予以給獎；譬如學院常任理事昂達修·耶斯特林克，早就在西元一九四五年間，將艾略特推薦為候選人，所以在多數支持艾略特的院士們之下，毫無困難地獲得圈選，連撰寫報告的老哈姆斯特也只好同意。

事實上，在評審諾貝爾文學獎當中，艾略特僅遇到一位強力的對手，他就是曾經在一九二九年度獲得文學獎的托瑪斯曼，以致支持艾氏者變成少數人士而已。但是托瑪斯曼在得獎後，又寫出「勃登布魯克家族」與「魔山」等名著，所以有希望再度獲得榮譽。

可是根據諾貝爾獎的規定，記錄中已得獎者不得再度得獎，托瑪斯曼只好被割愛。艾略